

HITZARMENA, BILBOKO UDALEKO GIZARTE EKINTZA SAILAREN ETA BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITASEN ARTEKOA, HONTZA ZENTROAREN 2023eko "PERNOCTA" PROIEKTUAREN BARRUAN GAUEZ OSTATUA EMATEKO ZERBITZUA GARATZEKO.

CONVENIO ENTRE EL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL DEL AYUNTAMIENTO DE BILBAO Y CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA DE SERVICIO DE ALOJAMIENTO NOCTURNO DEL PROYECTO PERNOCTA DEL CENTRO HONTZA 2023

BILDUTAKOAK

Alde batetik, Juan Ibarretxe Karetxe jauna, Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria.

Eta bestetik, Carlos Bargos Cucó jauna, Bilboko Elizbarrutiko Caritasen izenean.

Alde biek elkarri onartu diote hitzarmen hau egiteko eta sinatzeko legezko gaitasun osoa, eta horretarako

REUNIDOS

De una parte D. Juan Ibarretxe Karetxe, Concejal Delegado del Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao.

Y de otra, D. Carlos Bargos Cucó, en representación de Cáritas Diocesana de Bilbao.

Ambas partes se reconocen plena capacidad legal para obligarse y suscribir el presente Convenio, y a tal fin

AZALDU DUTE

Bilboko Elizbarrutiko Caritas irabazi asmorik gabeko erakundea da, 50 urte baino gehiago daramatza bazterkeria larriko egoeren arloan lan egiten, eta, zehazki, hitzarmen honi dagokionez, etxe gabeko pertsonen eta menpekotasuneko arazoak dituzten pertsonen jarduten. Horretarako, Esku-hartze Programak garatzen ditu, eta, horien bidez, tratamenduekin laguntzeko egoitza-baliabideak ditu eta kalteak eta arriskuak gutxitzeko gaueko laguntza-zentro bat du (Hontza zentroa).

Plan Estrategikoan jasota dagoenez, Caritas erakundeak duen zereginaren barruan bereziki nabarmendu behar dira beren duintasuna mehatxuan ikusten duten eta bazterkeria jasaten duten pertsonen alde egiten dituen ekintzak. Bestalde, lehentasuna ematen die ahaztuen dauden pertsonen, hau da, gizartearen laguntzarik edo sostengurik aurkitzen ez duten pertsonen. Eta, hain zuzen ere, planaren bigarren ardatzean, argi jasota dago bazterkeria jasaten duten pertsonen beharretan eta ahulenei Caritas erakundeak egiten dien zerbitzua. Hala Bilboko Udalak nola Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak dute erronka hori, eta, hortaz, hitzarmen hau egitea erabaki dute.

Hontza zentroa gaueko baliabide bat da, eta bazterkeria larria jasaten duten eta drogak hartzen dituzten erabiltzaileen artean arriskuak gutxitzeko estrategien artean dago. Haren bidez,

EXPONEN

Que Cáritas Diocesana de Bilbao es una entidad sin ánimo de lucro que viene trabajando desde hace más de 50 años en el ámbito de la grave exclusión y, concretamente en relación con el presente convenio, con personas sin techo con problemas de adicciones, mediante el desarrollo de Programas de Intervención consistentes en recursos residenciales de apoyo a Tratamientos y un centro nocturno de reducción de riesgos y daños (Centro Hontza).

Que tal y como recoge en el Plan estratégico dentro de la misión de Cáritas está la acción dirigida a quienes ven amenazada su dignidad, de las personas en situación de exclusión, con prioridad hacia las más olvidadas, que no encuentran respuestas ni apoyo en la sociedad. Y, concretamente, el eje número dos del plan añade el servicio de Cáritas a las personas más necesitadas, vulnerables y excluidas. Y siendo este reto coincidente en ambas Instituciones, Ayuntamiento de Bilbao y Cáritas Diocesana de Bilbao, se acuerda el presente convenio.

El Centro Hontza se define como un dispositivo nocturno enmarcado dentro de las estrategias de reducción de riesgos entre las personas usuarias de drogas en situación de grave exclusión, cuyo

ondorio txarrak gutxitu nahi dira, baina drogen kontsumoa nahitaez murriztu beharrik gabe. Zentroaren barruan, hiru proiektu lantzen dira batera egunero. Hitzarmen hau Gauda Igaro izeneko proiektuak eskaintzen duen oheen zerbitzuari dagokio. Proiektu hori bakarra da Bilboko udalerrian, hala diseinu, nola prestazio aldetik.

Zerbitzu hau bereziki zuzenduta dago drogaren mende dauden, 18 urtetik gorakoak diren eta bazterkeriako egoera larrian dauden biztanleei. Honako hau da Gauda Igaro proiektuaren bidez laguntza jasotzen duten pertsonen ohiko profila: halako nahikeria-maila bat izaten duen pertsona, ordezkioak hartzen eta/edo kontsumo txikia egiten tratamenduan dagoena, baina behar adinako borondaterik edo egonkortasunik ez duena drogarik gabeko tratamendu batean parte hartzeko edota gauda igarotzeko beste ostatu-mota batean sartu ahal izateko.

Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak balorazio ona egiten du, Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundearen ibilbidea ikusita, eta, era berean, iritzi ona du erakunde horrek etxe gabeak diren eta menpekotasuneko arazoak dituzten pertsonekin egiten duen lanari buruz. Izan ere, lan horiek dira erakundearen helburua, eta, aldi berean, bat datoz Gizarte Ekintza Arloaren intereseko gaiekin eta xedeekin, Gizarte Ekintza Arloak gizarte-arloko zerbitzuak egiten baititu larrialdiko ostatuentzat.

Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak 2023 urtean burutuko duen programaren Proiektua eta honen aurrekontua (eranskin moduan gehitzen dira) aurkeztu ditu; gainera, diruz lagundutako proiektua gauzatuko duten Caritaseko erakunde instrumentalak jasotzen dira. Bilboko Udaleko Gizarte Ekintza Sailak haintzat hartzen du aipatutako programaren burutzea. **Hitzarmena eta eranskin biak sinatu behar dira.**

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen 7.i), 73., 74. artikuluek eta horrekin bat datozenek ezartzen dute herri-administrazioek eskumena daukatela irabazi asmorik gabeko ekimenaren partaidetza bilatzeko eta sustatzeko, gizarte zerbitzuen arloko prestazioak emateko.

Eusko Jaurlaritzako urriaren 21eko 206/2014 DEKRETUaren bidez, Bilboko Elizbarrutiko Caritas elkarteak, gizaarte-ineresekeztat dela adierazita dago eta adierazpen honek, Gizarte

objetivo es disminuir las consecuencias adversas sin reducir necesariamente el consumo de las mismas. Dentro del centro se compatibilizan diariamente tres proyectos. El presente convenio se circunscribe al servicio de camas que ofrece el Proyecto Pernocta, siendo único en cuanto a su diseño y prestaciones en el municipio de Bilbao.

Este servicio se dirige a una población drogodependiente, mayor de 18 años y en situación de grave exclusión. El perfil habitual de las personas atendidas en el Proyecto pernocta responde a una persona capaz de responder a ciertas cotas de exigencia, en tratamiento con sustitutivos y/o con pequeños consumos pero sin la voluntad o estabilidad suficiente como para participar en un tratamiento libre de drogas o acceder a otro tipo de alojamiento.

Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao, valora positivamente la trayectoria de Cáritas Diocesana de Bilbao y el trabajo que desarrolla con personas sin techo con problemas de adicciones, constituyendo el objeto del mismo, materia afín a los intereses del Área de Acción Social y a sus objetivos, dentro de la prestación de servicios sociales dirigidos a los alojamientos de urgencia.

Que Cáritas Diocesana de Bilbao ha presentado el Programa a desarrollar en el ejercicio 2023, junto con su presupuesto de ejecución (se adjuntan como Anexos) en los que, además, se recogen los entes instrumentales pertenecientes a Caritas que ejecutan el proyecto subvencionado. Que el Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao valora positivamente la realización del citado programa. **Ambos anexos deberán firmarse, al igual que el presente convenio.**

Que la Ley de Servicios Sociales 12/2008 de 5 de diciembre contempla en su Art. 7.i), 73, 74 y concordantes la facultad de las Administraciones Públicas para recurrir y fomentar la participación de la iniciativa privada sin ánimo de lucro, para el desarrollo de prestaciones en el campo de los servicios sociales.

Que Cáritas Diocesana de Bilbao está declarada entidad de interés social por Decreto 206/2014, de 21 de junio del Gobierno Vasco, y esta declaración, de conformidad a lo dispuesto en el

Zerbitzuei buruzko 12/2008 Legearen 74.3 artikulua arabera, diru-laguntzak eskuratzeko orduan elkarrekin lehenetsia daukara.

Udalaren Osoko Bilkuran 2023 ekitaldirako onetsitako Gizarte Ekintzako aurrekontuak 113.300,00 euroko laguntza izenduna ezartzen du ELEIZBARRUTIKO CARITAS Elkartearantz Hontza zentroaren 2022eko "Pernocta" proiektuaren barruan gauzatu osteko emateko zerbitzua garatzeko. APG 2023/31000/23160/4819900.

artículo 74.3 de la Ley 12/2008 de Servicios Sociales, supone la prioridad de la entidad a la hora de percibir subvenciones.

Que en el Presupuesto del año 2023 del Área de Acción Social aprobado por el Excmo. Ayuntamiento en Pleno, está prevista una subvención nominativa por importe total de 113.300,00 € a favor de CARITAS DIOCESANAS para el desarrollo del Proyecto de servicio de alojamiento nocturno del proyecto pernocta del centro HONTZA. APG 2023/31000/23160/4819900.

Horren ondorioz, alde biek

En consecuencia las partes firmantes,

ADOSTU DUTE

ACUERDAN

LEHENENGOA.- OBJEKTUA

Elkarteari diru-laguntza emateko prozedura arautzea Esku-hartze programa baten garapena finantzatzea da, etxe gabekoak diren, menpekotasun-arloko arazoak dituzten eta bazterkeria larria jasaten duten pertsonentzat, ondoren azalduta dauden klausulen arabera.

PRIMERO.- OBJETO

Regular la concesión de una subvención a la entidad para financiar el desarrollo de un Programa de Intervención en el ámbito de las personas sin techo con problemas de adicciones y en situación de grave exclusión, con sujeción a las cláusulas que a continuación se indican.

BIGARRENA.- JARDUTEKO PRINTZPIO OROKORRAK

Gizarte zerbitzuei buruzko abenduaren 5eko 12/2008 Legearen ezarritakoaren arabera, Hitzarmen honen barruko jarduketak lege horretako 7. artikuluan jasotako printzipioekin bat etorritakoak dira. Hona hemen:

- a) **Erantzukizun publikoa.** Botere publikoek Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemako Prestazio eta Zerbitzuen Katalogoan araututako prestazioen eta zerbitzuen eskaintza eta horietaz baliatzeko modua bermatuko dute. Nolanahi ere, sistemara sartzeko prestazioen, eskarien lehenengo harrerako prestazioen kudeaketa publikoa bermatuko dute.
- b) **Unibertsaltasun.** Botere publikoek Prestazioen eta Zerbitzuen Katalogoan jasotzen diren prestazioez eta zerbitzuez baliatzeko eskubidea bermatuko diete eskubide horren titular diren pertsona guztiei.

SEGUNDO.- PRINCIPIOS GENERALES DE ACTUACIÓN

De conformidad con lo regulado en la Ley 12/2008 de 5 de diciembre de Servicios Sociales, las intervenciones objeto del presente convenio se regirán por los principios contenidos en el art. 7 de la antedicha Ley, tales como:

- a) **Responsabilidad pública.** Los poderes públicos garantizarán la disponibilidad y el acceso a las prestaciones y servicios regulados en el Catálogo de Prestaciones y Servicios del Sistema Vasco de Servicios Sociales. En todo caso, garantizarán la gestión pública directa de las prestaciones de acceso a primera acogida de las demandas.
- b) **Universalidad.** Los poderes públicos garantizarán el derecho a las prestaciones y servicios previstos en el Catálogo de Prestaciones y Servicios a todas las personas titulares del mismo.

- c) **Berdintasuna eta ekitatea.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek prestazio eta zerbitzu horietaz ekitatearen irizpidearen arabera baliatzea bermatuko dute, baldintza sozial edo pertsonalengatik bereizkeriarik eragin gabe, ekintza positiborako edo aukera eta tratu- berdintasunerako neurriak aplikatzearen kalterik gabe, eta beren jardunean gizon eta emakumeen berdintasunaren eta dibertsitate sexualaren ikuspegiak integratuz, bai eta belaunaldi ezberdinak eta kultura ezberdinak aintzat hartzeko ikuspegia ere. Era berean, Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek, hizkuntza araudia betetze aldera, pertsonak euskara edo gaztelania erabiltzeko duten askatasuna bermatuko dute.
- d) **Hurbiltasuna.** Gizarte zerbitzuak, haien izaerak aukera ematen duenean, ahalik eta deszentralizaziorik .handienarekin eskainiko dira.
- e) **Prebentzioa, integrazioa eta normalizazioa.** Bazterketa sortzen duten edo bizimodu autonomoa mugatzen duten egiturazko kasuen azterketa eta prebentzioa egingo dute gizarte- zerbitzuek. Era berean, herritarrek beren ingurune pertsonal, familiar eta sozialean integratzea izango dute helburu, eta normalizazioa sustatuko dute, beste arreta- sistema eta politika publiko batzuek balia daitezen lagunduz.
- f) **Arreta pertsonalizatua eta integrala eta arretaren jarraitasuna.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemak arreta pertsonalizatua eskaini behar du, pertsona eta/edo familia bakoitzaren beharizan bereziei egokitua eta haien egoeraren ebaluazio integral batean oinarritua, eta arreta jarraitua eta integrala izango dela bermatu beharko du, nahiz eta administrazio edo sistema bata baino gehiago jardun.
- g) **Esku-hartze interdisziplinarioak.** talde-lana sustatuko da, bai eta gizarte- arloko esku- hartzean aritzen diren era bateko eta besteko lanbideetako ekarpenak eta egokiak diren guztiak aintzat hartzea ere.
- c) **Igualdad y equidad.** Las administraciones públicas vascas garantizarán el acceso a las prestaciones y servicios con arreglo a criterios de equidad, sin discriminación alguna asociada a condiciones personales o sociales, y sin perjuicio de la aplicación de medidas de acción positiva y de igualdad de oportunidades y de trato, e integrando en sus actuaciones la perspectiva de la igualdad de sexos y de diversidad sexual, así como las perspectivas intergeneracional e intercultural. Asimismo, las administraciones públicas vascas garantizarán, en cumplimiento de la normativa lingüística, la libertad de las personas para utilizar el euskera o el castellano.
- d) **Proximidad.** La prestación de los servicios sociales, cuando su naturaleza lo permita, responderá a criterios de máxima descentralización
- e) **Prevención, integración y normalización.** Los servicios sociales se aplicarán al análisis y a la prevención de las causas estructurales que originan la exclusión o limitan el desarrollo de una vida autónoma. Asimismo, se orientarán a la integración de la ciudadanía en su entorno personal, familiar y social y promoverán la normalización, facilitando el acceso a otros sistemas y políticas públicas de atención.
- f) **Atención personalizada e integral y continuidad de la atención.** El Sistema Vasco de Servicios Sociales deberá ofrecer una atención personalizada, ajustada a las necesidades particulares de la persona y/o de la familia y basada en la evaluación integral de su situación, y deberá garantizar la continuidad e integralidad de la atención, aun cuando implique a distintas administraciones o sistemas.
- g) **Carácter interdisciplinar de las intervenciones,** promoviendo el trabajo en equipo y la integración de las aportaciones de las diversas profesiones del ámbito de la intervención social y cualesquiera otras que resulten idóneas.

h) **Koordinazioa eta lankidetzak.** Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioak koordinazio eta lankidetzabetebeharraren arabera jardungo dira ekarren artean, bai eta irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimen pribatuarekin ere. Koordinazio eta elkarlan horrek gaingintu egin beharko du gizarte-zerbitzuen arloa, eta beste babes-sistema eta politika publiko batzuetara ere hedatu beharko da.

i) **Gizarte-ekimena sustatzea.** Irabazi asmorik gabeko gizarte-ekimenak gizarte-zerbitzuen arloan parte har dezaten sustatuko dute botere publikoek, bereziki Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren parte har dezaten.

j) **Herritarren parte hartzea.** Gizarte Zerbitzuen Euskal Sistemaren plangintzan eta garapenean, pertsonak eta taldeak elkartasuneko lankidetzan ari daitezen sustatuko dute botere publikoek, bai eta erabiltzaileen parte-hartzea ere.

k) **Kalitatea.** Prestazio eta zerbitzu nagusiek kalitate-estandar gutxienezko batzuk izan ditzaten bermatu behar dute Euskal Autonomia Erkidegoko herri-administrazioek.

h) **Coordinación y cooperación.** Las administraciones públicas vascas actuarán de conformidad con el deber de coordinación y cooperación entre sí, así como con la iniciativa social sin ánimo de lucro. Esta coordinación y cooperación deberá trascender del ámbito de los servicios sociales y extenderse a otros sistemas y políticas públicas de protección.

i) **Promoción de la iniciativa social.** Los poderes públicos promoverán la participación de la iniciativa social sin ánimo de lucro en el ámbito de los servicios sociales, y en particular en el Sistema Vasco de Servicios Sociales.

j) **Participación ciudadana.** Los poderes públicos promoverán la colaboración solidaria de las personas y de los grupos, así como la participación de las personas usuarias, en la planificación y el desarrollo del Sistema Vasco de Servicios Sociales.

k) **Calidad.** Las administraciones públicas vascas deberán garantizar la existencia de unos estándares mínimos de calidad para los principales tipos de prestaciones y servicios.

HIRUGARRENA.- ZERBITZUA JASOKO DUTEN PERTSONAK ETA SARBIDEA

Oinarritzko Prestazioak Jasotzeko Udal Programakoek aukeratuko dituzte erabiltzaileak, gaueko ostalua emateko prozedurari buruzkoa den eta honi atxikita dagoen eranskinean jasota dauden baldintzak betetzen dituzten pertsonen artean; eta, zehazki, menpekotasuneko arazoak dituzten, 18 urtetik gorakoak diren eta bazterkeriako egoera larrian dauden biztanleak izango dira programaren hartzaileak.

LAUGARRENA.- ERAKUNDEAREN FUNTZIOAK ETA KONPROMISOAK

Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak –hain zuzen ere, Hontza zentroak– hitz ematen du prozedurari dagozkion zereginak egingo dituela ostatu zerbitzua egiteko, hitzarmen honen xedea den zerbitzua garatze aldera, ondoko irismena izanda:

TERCERO.- PERSONAS DESTINATARIAS Y ACCESO

Las personas usuarias serán derivadas desde el Programa Municipal de Acceso a Prestaciones Elementales que cumplen los requisitos que figuran en el anexo que se adjunta, relativo al procedimiento para la prestación de alojamiento nocturno siendo destinatarias, la población con problemas de adicciones, mayor de 18 años y en situación de grave exclusión.

CUARTO.- FUNCIONES Y COMPROMISOS DE LA ENTIDAD

Cáritas Diocesana de Bilbao, Hontza, para el desarrollo del servicio objeto del presente Convenio, se compromete al desarrollo de las funciones propias del procedimiento para la prestación de alojamiento, con el siguiente alcance:

- | | |
|---|--|
| <ol style="list-style-type: none">1. Gaueko ostatua emateko zerbitzua egingo du egunero..2. Era koordinatuan arituko da lanean Larrialdietako Ostatuak kudeatzen dituzten erakundeekin, eta Oinarrizko Prestazioak Jasotzeko Udal Programan parte hartuko du.3. Informazio bateratuko sistema osoko batean parte hartuko du, eta, era horretan, arlo tekniko eta politikoko arduradunek erabakiak hartu eta hobetzeko proposamenak eta azterketak egin ahal izango dituzte. | <ol style="list-style-type: none">1. Prestar un servicio diario de alojamiento nocturno.2. Trabajar coordinadamente con las entidades que gestionen Alojamientos de Urgencia participando en el Programa Municipal de Acceso a Prestaciones Elementales.3. Participar en un sistema integrado de información compartida que posibilite el análisis, propuestas de mejora y toma de decisiones a las personas responsables en el ámbito técnico y político. |
|---|--|

BOSGARRENA.- DIRU-LAGUNTZA

Gizarte Ekintza Arloak **113.300,00** euroko diru-laguntza bideratuko du 2022. urtean hitzarmen hau finantzatzeko, eta, horrenbestez, kostuaren zati bateko finantziarazioa egingo du.

SEIGARRENA.- ORDAINTZEKO MODUA

Gizarte Ekintza Sailak zati bitan ordainduko du hitzarmen hau: % **80** hitzarmena onartu eta sinatzen denean eta gainerako % **20a** 2023eko azken hiruhilekoan, lehenengo sei hilekoaren Memoria 2023eko irailaren 30a baino lehenago aurkeztuta.

Bigarren ordainketa hau egiteko, zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria aurkeztu behar da, administrazio eskudunak egina; halaber, Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela eta langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria ere aurkeztu behar du, Diruzaintza Nagusiak egina.

ZAZPIGARRENA.- BALIABIDE PERTSONALAK ETA MATERIALAK

Giza baliabideak: Bilboko Elizbarrutiko Caritas erakundeak 4 lagunek eta segurtasuneko jagole batek osatutako profesionalen talde bat jarriko du programa kudeatzeko.

Taldeko lagun guztiek, segurtasuneko jagolea alde batera utzita, Gizarte Hezkuntzako, Gizarte Laneko edo jokabideko zientzien arloko bestelako unibertsitateko titulazio edo gaikuntza bat eduki beharko dute.

QUINTO.- SUBVENCIÓN

El Área de Acción Social asignará para financiar este Convenio durante el año 2022 una subvención por importe de **113.300,00** euros, lo que supone una financiación parcial del coste.

SEXTO.- FORMA DE PAGO

El Área de Acción Social efectuará el abono del presente Convenio en dos veces: **80%**, una vez haya resultado aprobado y firmado y el **20%** restante, el último trimestre del año 2023, previa presentación antes del 30 de septiembre de 2023 de la memoria de actividades del primer semestre.

Para hacer efectivo este segundo pago será necesaria la certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales expedida por la administración tributaria competente y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de la Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, expedida por la Tesorería General.

SÉPTIMO.- RECURSOS PERSONALES Y MATERIALES

Recursos personales: La Entidad Cáritas Diocesana de Bilbao aportará para la gestión del Proyecto un equipo de profesionales integrado por 4 personas en dedicación parcial y un/a vigilante de seguridad.

Todas las personas del equipo, exceptuando la persona Vigilante de Seguridad, tendrán habilitación o titulación universitaria en Educación social, Trabajo social o cualquier otra dentro del ámbito de las ciencias del comportamiento.

1. 3 tituludun, lanaldi osoaren % 47ko dedikazioarekin.
2. "Hontza" zentroko arduradun bat, lanaldi osoaren % 33,33ko dedikazioarekin.
3. Segurtasuneko enpresa batekin kontratatutako segurtasuneko jagole bat.

Goian adierazitako langileek diruz lagundutako proiektuan hartzen dute parte. Hauek dira zehaztasunak:

- 3 tituludun, lanaldi osoaren % 47ko dedikazioarekin.
- "Hontza" zentroko arduradun bat, lanaldi osoaren 33,33ko dedikazioarekin.

Baliabide materialak: zentroak 295 m² ditu. San Antongo elizaren jabetzako den eta elizari itsatsita dagoen lokal bat du, bi solairutan banatuta. Honako osagai hauek ditu: garbategia, dutxak, bainugelak, sukaldeko aretoa, liburutegiko zerbitzua, bulegoa, erizaintzako gunea, bilategia, kutxatategia, hamakaz hornitutako atsedenekua, ekipamendu informatikoa, zaintzako ekipamendua, telefonoa, telebista eta bideoa.

ZORTZIGARRENA.- UDALAREN BETEBEHARRAK

Bilboko Udalak egunero emango du Hontza zentroak eskaintzen duen zerbitzua jasotzen duten pertsonen buruzko informazioa, eta aukera emango du udaleko aplikazio informatikoetara sarbidea izateko. Era horretan, informazio partekatuko sistema bateratu bat lortu nahi da, erakundeetako eta instituzioetako teknikariek azterketak, ebaluazioa eta erabakiak hartzeko jarduerak errazago egin ahal izan ditzaten.

BEDERATZIGARRENA.- ANTOLAKETA ETA FUNTZIONAMENDUA

1. Ondorio horretarako, OSTATU emateko prozedura beteko da Bilboko Udalak hitzartutako aterpetxeekin, hain zuzen ere, hitzarmen honi atxikitako I. ERANSKINEAN jasota dauden horiekin.

HONTZA zentroan ostatu ematean, honi erantsitako II. eranskinean bilduta dagoen deskribapena bete beharko da.

2. Oinarrizko Prestazioak Jasotzeko Udal Programakoek aukeratuko dituzte

1. 3 Titulados con una dedicación parcial de un 47% de jornada completa.
2. Responsable del Centro "Hontza" con una dedicación parcial de un 33,33% de jornada completa.
3. Empresa contratada para servicio de seguridad: Un vigilante de seguridad

El personal arriba indicado participa en la ejecución del proyecto subvencionado, con el siguiente detalle:

- 3 Titulados con una dedicación parcial de un 47% de jornada completa.
- 1 Responsable del Centro "Hontza" con una dedicación parcial de un 33,33% de jornada completa.

Recursos materiales: El centro, de 295 m², dispone de un local propiedad de la Iglesia de S. Antón, y anexo a ésta, distribuido en dos plantas, dispone de lavandería, duchas, aseos, sala cocina, servicio de biblioteca, despacho, zona de enfermería, almacén, zona de taquillas, zona de descanso con literas, equipos informáticos, equipo de vigilancia, teléfonos, televisión, vídeo.

OCTAVO.- OBLIGACIONES MUNICIPALES

El Ayuntamiento de Bilbao informará diariamente de las personas que accedan al servicio ofrecido por el centro Hontza permitiendo el acceso a la aplicación informática municipal con el objetivo de avanzar hacia un sistema integrado de información compartida que posibilite el análisis, la evaluación y la toma de decisiones a las/os Técnicas/os de las Entidades e Instituciones.

NOVENO.- ORGANIZACIÓN Y FUNCIONAMIENTO

1. Se seguirán al efecto, el procedimiento de ejecución de la prestación ALOJAMIENTO, de los albergues concertados por el Ayuntamiento de Bilbao, que se contiene en el ANEXO I que se adjunta.

El servicio de Alojamiento en el centro HONTZA se prestará según descripción resumida recogida en el anexo II adjunto.

2. Las personas usuarias serán derivadas desde el Programa Municipal de Acceso a

erabiltzaileak, gaueko osatua emateko prozedurari buruzkoa den eta honi atxikita dagoen eranskinean jasota dauden baldintzak betetzen dituzten pertsonen artean.

3. BILBOKO ELIZBARRUTIKO CARITAS erakundeko profesionalak San Antongo zubian dagoen lokalean arituko dira lanean (Erribera 24, Bilbao).

Prestaciones Elementales que cumplen los requisitos que figuran en el anexo que se adjunta, relativo al procedimiento para la prestación de alojamiento nocturno.

3. Los profesionales de CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO desarrollarán sus intervenciones en el local sito en Puente S. Antón (Ribera 24 de Bilbao).

HAMARGARRENA.- KONPROMISOAK

ELKARTEAREN

1. Hitzarmena sinatzen duen elkarteak konpromisoa hartzen du programako esku-hartzeak egiteko, eranskineko programan azaldutakoaren arabera.
2. Era berean, Gizarte Ekintza Sailari honek eska diezazkion datuak emango dizkio, hitzarmena egiaztatzeko xede izanik.
3. Elkarateak erantzukizun zibileko aseguru bat kontratatu beharko du, jardueraren ondorioz gerta litezkeen arriskuak estaltzeko.
4. Udalaren logoa erabiliko da dokumentazio ofizialetan (memoriak, txostenak eta abar).
5. Bere langileen lanaldia eta lan-egutegia antolatzea, Gizarte Ekintza Sailarekin adostuta. Hala ere, berari dagokio eta bere erantzukizuneko da izaera orokorreko lan-arloko arauak aplikatzea, baita Bizkaian sektoreak duen hitzarmen kolektiboa aplikatzea ere.
6. Zerbitzu Erregimenaren araudia izatea, erabiltzaileen bizikidetzaren eskubide eta betebeharrak buruzkoa, baita zehapen araubideari buruzkoa araudia izatea ere. Bi dokumentuak Gizarte Ekintza Sailarekin adostutak.
7. Sei hilean behin, programaren garapenari buruzko Txosten-Memoria bat aurkeztuko diete Gizarte Ekintza Sailari, hain zuzen ere, Gizarteratzeko eta Gizarateko Larrialdietarako Sailalarari, eta, bertan, erabiltzaileen kopuruko datuak, eta jardueren irismenari buruzko xehetasunak bilduko dituzte.

DÉCIMO.- COMPROMISOS DE CÁRITAS DIOCESANA DE BILBAO

1. La Entidad conveniente se compromete al desarrollo de las intervenciones objeto del Programa que se adjunta en el Anexo II (horarios de apertura y cierre, servicios, etc.).
2. Asimismo deberá proporcionar al Área de Acción Social cuantos datos se le soliciten en relación con el objeto del Convenio.
3. La Entidad deberá suscribir un seguro de responsabilidad civil para la cobertura de los riesgos derivados de la actividad que desarrolla.
4. Se utilizará el logo del Ayuntamiento en la documentación oficial (memorias, informes, etc.).
5. Es de exclusiva responsabilidad de la Entidad la aplicación de las normas laborales de carácter general, así como, en su caso, del convenio colectivo suscrito con su plantilla.
6. Disponer de Normativa de Régimen del Servicio respecto a normativa de convivencia, derechos y obligaciones de los usuarios así como el régimen sancionador. ambos documentos consensuados con el Área de Acción Social
7. Semestralmente presentarán al Área de Acción Social, Sección de Inclusión y Urgencias Sociales, un Informe-Memoria del desarrollo del Programa con los datos del número de personas usuarias, alcance de las actividades.

Hitzarmenaren indarraldia amaitu eta, gehienez ere, sei hilabeteko epean (**2024ko uztailaren 1a baino lehenago**), Diru-laguntzei buruzko Arautegiko 74. artikuluan eta horrekin bat datozen gainerakoetan (Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren arautegia onartu zuen uztailaren 21eko 887/2006 Errege Dekretua) ezarritako eran, programan egindako gastuen justifikazioa aurkeztu behar da eta honek nahitaez, dokumentazio hau eduki behar du:

a) Dirulaguntza emateko kontuan hartutako baldintzak bete behar direla justifikatzeko **Urteko Memoria**. Aipatu behar da ze ekintzak egin dira eta hauen emaitzak. Memoriak datuak jasotzeko eta kudeatzeko sistema jakin bat eduki beharko du, datuak sexuaren, adin-taldearen eta jatorrizko herrialdearen arabera jaso eta kudeatu ahal izateko. Beste alde batetik, hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da dokumentazioan. **Memoria hau 2024ko otsailaren 1a baino lehen aurkeztu behar da euskaraz eta gaztelaniaz**. Era berean, diruz lagundutako ekintzak zein hizkuntzatan gauzatu diren zehaztu beharko dute.

b) **Diru-sarreraren eta gastuen balantze ekonomikoa**: Diruz lagundutako jardueretan egindako gastuen egoera-orri adierazgarria, multzoka, eta, hala bada, hasieran izan duten aurrekontua (hitzarmeneko 2. ERANSKINEAN jasota daude) eta egon diren desbideratzeak.

c) **Auditoreak prestatutako txostena** aurkeztu behar du erakundeak. Horri buruz, zehaztapen hauek:

8. Auditoreetako bat Kontabilitateko eta Kontu Auditoretzako Institutuaren menpe dagoen Kontu Ikuskarien Erregistro Ofizialean jardunekoa dela agertu beharko da.
9. Auditoreak justifikazio-kontua berrikusi behar du, oro har, Estatuko sektore publikoaren eremuan kontuen auditoreek diru-laguntzen ikuskapenean nola jardun behar duten arautzen duen maiatzaren 17ko EHA 1434/2007 Aginduan (EAOn argitaratu

Dentro del plazo máximo de seis meses desde la finalización del año de vigencia del Convenio (**antes del 1 de julio de 2024**) de conformidad a lo dispuesto en el artículo 74 y demás concordantes del Reglamento de Subvenciones (Real Decreto 887/2006, de 21 de julio por el que se aprueba el Reglamento de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones), deberá presentar la cuenta justificativa del gasto realizado, que contendrá la siguiente documentación:

a. **Una Memoria Anual** justificativa del cumplimiento de las condiciones impuestas en la concesión de la subvención, con indicación de las actividades realizadas y de los resultados obtenidos. La memoria deberá contener un sistema de recogida y gestión de datos desagregados por sexo, franjas de edad y país de origen. Asimismo deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de la imagen en la documentación aportada. **Dicha memoria deberá presentarse en euskera y castellano** antes del 1 de febrero de 2024. **Del mismo modo, deberán detallar en que idioma se han llevado acabo las acciones objeto de la subvencion**

b. **Balance económico de ingresos y gastos** que, contendrá un estado representativo de los gastos incurridos en la realización de las actividades subvencionadas, debidamente agrupados, y, en su caso, las cantidades inicialmente presupuestadas (que figuran en el ANEXO 2 al presente convenio), y las desviaciones acaecidas.

c. **Informe elaborado por la entidad auditora**. Al respecto:

8. La entidad auditora ha de estar inscrito como ejerciente en el Registro Oficial de Auditores de Cuentas dependiente del Instituto de Contabilidad y Auditoría de Cuentas.
9. La entidad auditora ha de realizar la revisión de la cuenta justificativa con el alcance establecido, con carácter general, en la Orden EHA/1434/2007, de 17 de mayo (publicada en el B.O.E. nº 125 de 25 de mayo de 2007), por la que aprueba la Norma de actuación de los auditores de cuentas en la realización de los

zen 2007ko maiatzaren 25ean, 125. zenbakia) ezarritako zenbatekora arte.

trabajos de revisión de cuentas justificativas de subvenciones, en el ámbito del sector público estatal.

10. Auditorearen izendapena: Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar badu, auditore berak berrikusi dezake diru-laguntzaren justifikazio-kontua. Erakunde onuradunak urteko kontuen auditoretza egin behar EZ badu, izendapena erakundeak egingo du.

10. Designación de la entidad auditora: En el supuesto de que la entidad beneficiaria esté obligada por Ley a auditar cuentas anuales, se permite que esa misma entidad auditora revise la cuenta justificativa de la subvención. En el supuesto de que la entidad beneficiaria NO esté obligada a auditar sus cuentas anuales, la designación la realizará la entidad.

11. Auditoretzak eragiten duen gastua diruz lagundu daitekeen gastutzat har daiteke, betiere gastu hori Udalaren diru-laguntzaren auditoretza egiteko bada.

11. El gasto derivado de la entidad auditora podrá considerarse como gasto subvencionable, siempre y cuando el mismo se circunscriba únicamente a la entidad auditora de la subvención municipal.

12. Elkartek auditorearen esku jarri behar ditu Diru-laguntzei buruzko Legearen 14.1 f) artikuluan adierazitako liburuak, erregistroak eta agiriak.

12. La entidad ha de poner a disposición de la entidad auditora los libros, registros y documentos que le sean exigibles en aplicación del art. 14.1, apartado f) de la Ley de Subvenciones.

13. Elkartek, goian adierazitako agiriak gorde behar ditu, Lege horretan aurreikusitako egiaztatze- eta kontrol-jarduerak egiteko.

13. La entidad ha de conservar los documentos arriba mencionados, al objeto de las actuaciones de comprobación y control previstas en la Ley.

Programa gauzatzeko epearen barruan egindako gastuen jatorrizko ziurtagiriak mota biko gastuak bereiztu behar ditu horretarako

La documentación original justificativa que acredite los gastos efectuados dentro del plazo previsto para la ejecución del programa, ha de distinguir, a estos efectos:

a.- Programarekin zuzenean lotutako kostuak: oso-osorik justifikatu beharko dira, fakturen eta balio bereko gainerako ziurtagirien bidez. **Gastuak justifikatzeko agirietan**, datu hauek sartuko dira, nahitaez:

a.- Los costes directamente relacionados con la ejecución del programa, que deberán quedar justificados en su totalidad, mediante facturas y demás documentos de valor probatorio equivalente. **Los documentos que soporten la justificación de gastos**, incluirán, en todo caso, los siguientes datos:

- Onuradunaren identifikazioa.
- Gastua helburu den programaren deskribapena, programa gauzatzearekin zuzenean lotuta egongo dena.

- La identificación de la entidad beneficiaria.
- La descripción del objeto del gasto, que deberá estar directamente relacionado con la ejecución del programa.

Era berean, justifikatzen den programari buruzkoak bakar-barrik izango dira justifikazio-agiriak.

Asimismo, los documentos que soporten la justificación se circunscribirán únicamente al programa que justifican.

Salbuespen moduan, jarduerak egiten dituztenak enpresak edo profesionalak ez direnean, emandako zerbitzuaren zenbatekoaren ordainagiriak aurkeztuz justifikatu daiteke dena delako zerbitzua; horrekin

Con carácter excepcional, en supuestos en que ocasionalmente, las actividades sean llevadas a cabo por personas que no ostenten la condición de empresarias o profesionales, se podrá admitir la presentación de

batera, hartzaillearen identifikazio-agiria (NANA, IFZ edo pasaporte) eta, 200 eurotik gorako zenbatekoa denean, ordaindu beharrekoa hartzaillearen bankuko kontuan sartu dela ziurtatzen duen agiria.

Langileen gastuak justifikatzeko nominak eta gizarte segurantzari egindako kotizazioak aurkeztuko dira.

b.- Aurrekontuko fitxan erakundeak adierazi dituen zeharkako kostuak (hitzarmen honetako 2. Eranskina), ez dira agirien bidez justifikatu beharko, horien justifikazioa beren-beregi eskatu ezean. Kostu horiek diruz lagundutako jardueraren erakunde edo pertsona onuradunari egotziko zaizkie, kontabilitateko printzipioen eta arauen arabera, arrazoizko zatian eta betiere, kostu horiek jarduera egin den aldikoak badira; egotzitakoa ezin izango da, inolaz ere, diruz lagundutako programaren zuzeneko kostuen zenbatekoa baino handiagoa izan. Programa aurrekontuen fitxan adierazita dago (hitzarmen honetako 2. ERANSKINA).

Diruz lagundu daitezkeen gastuak dira diruz lagundutako jardueraren izaera dutenak argi eta garbi, premia-premiazkoak direnean eta hitzarmenean ezarritako epearen barruan gauzatzen direnean. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. Diruz lagundutako gastuak eskuratzeko kostua ezin da izan horiek merkatuan duten balioa baino handiagoa. **Amortizazioak ezin dira izan diruz lagundu daitezkeen kontzeptuak**, ziurtatzea oso zaila delako. Era berean, gauzatan jasotako sarrerak ere ez dira "sarreratzat" joko, arrazoi bera dela-eta.

Sektore Publikoko Kontratuaren azaroaren 8ko 9/2017 Legearen bidez, 2014ko otsailaren 26ko Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2014/23 (EB) eta 2014/24 (EB) Zuzentarauen transposizioa egiten da Espainiako ordenamendu juridikora. Lege horretan ezarritakoaren arabera, kontratu txikietarako zenbatekoa, gehienez, zerbitzuen kontratazioetarako eta horniduretarako 14.999,99 €-koa (+ BEZ) da eta obrak direnean 39.999,99 €-koa (+BEZ). Diruz lagunduko den gastuaren zenbatekoak aipatutakoak baino handiagoak izanez gero, onuradunak, gutxienez, hiru hornitzailearen eskaintza eskatu behar du zerbitzuok kontratatu aurretik. Salbuespenak: lehenengoa, kontratuaren ezaugarri bereziak direla eta, merkatuan horiek emateko, eskaintzeko edo hornitzeko entitate nahikorik ez egotea eta bigarrena, gastua diru-laguntza eskatu aurretik egin izana.

documentos en los que figure el recibí del importe de la prestación convenida, junto con copia del documento identificativo (DNI, NIE o pasaporte) de la persona perceptora, a los que se acompañará necesariamente, cuando su importe sea superior a 200 €, el documento acreditativo de la realización del abono en la cuenta bancaria de la persona perceptora.

Los gastos de personal se acreditarán mediante la presentación de las nóminas y cotizaciones a la seguridad social.

b.- Con respecto a los costes indirectos señalados por la entidad en la ficha de presupuesto (Anexo 2 al presente convenio), salvo requerimiento expreso, no se exigirá justificación documental alguna. Estos costes habrán de imputarse por la persona o entidad beneficiaria a la actividad subvencionada en la parte que razonablemente corresponda de acuerdo con principios y normas de contabilidad generalmente admitidas y, en todo caso, en la medida en que tales costes correspondan al período en que efectivamente se realiza la actividad, sin que, en ningún caso, la imputación llevada a cabo pueda resultar superior al porcentaje de los costes directos del programa subvencionado, que figura en la ficha de presupuestos (ANEXO nº 2 al presente convenio).

Se considerarán **gastos subvencionables** aquellos que de manera indubitada respondan a la naturaleza de la actividad subvencionada, resulten estrictamente necesarios y se realicen en el plazo establecido en el convenio. En ningún caso el coste de adquisición de los gastos subvencionables podrá ser superior al valor de mercado. **No se admiten como gasto subvencionable las amortizaciones de inversiones**, por las dificultades de comprobación de las mismas. Así mismo, tampoco podrán considerarse como "ingresos", los denominados ingresos en especie, por idéntico motivo.

Cuando el importe del gasto subvencionable supere las cuantías establecidas en la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014 para el contrato menor (14.999,99 € + IVA para la contratación de servicios, suministros y 39.999,99 €+IVA para el caso de obras), la entidad beneficiaria deberá solicitar como mínimo tres ofertas de diferentes empresas proveedoras previamente a la contratación de los mismos, salvo que por sus especiales características no exista en el mercado suficiente número de entidades que los realicen, presten o suministren, o salvo que el gasto se hubiera realizado con anterioridad a la solicitud de la subvención. La elección entre las ofertas presentadas, que deberán aportarse en la justificación, o en su caso, en la solicitud

Aurkezten diren eskaintzak justifikazioan edota dirulaguntzaren eskabidean jaso behar dira eta euren artean aukeratzeko kontuan hartu behar dira eraginkortasuna eta ekonomia. Eskaintza ekonomiko onuragarriena aukeratzeko ez bada, memoria egin behar da eskaintza hori aukeratu izana beren-beregi justifikatzeko.

14. Justifikazio-memoriaren dokumentazioa paperean aurkeztu beharko da, baita posta elektronikoz Gizarte Ekintza Sailera bidali ere: subarea.atenciones@bilbao.eus eta alojamiento.urgencia@bilbao.eus.

15. Gizarte Ekintza Sailak beste erakundeekiko justifikazio ekonomikoa egiteko betebeharrak edukiz gero, Elkarrekin betebeharrak horiek betetzeko beharrezko laguntza emateko konpromisoa hartzen du.

16. Bilboko Udalak emandako dirulaguntza eta beste administrazio edo erakunde publiko zein pribatu batzuek emandakoak bateragarria da. Gizarte Ekintza Sailari jakinaraztea diruz lagundutako programa finantzatzeko duten beste laguntza, dirulaguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuk. Jakin bezain laster jakinaraziko zaio sailari eta agirien bidez justifikatu beharko da. **Edozelan ere, dirulaguntzen eta bestelako bidez lortutako finantzazioaren zenbatekoa ezingo da izan diruz lagundutako programaren kostua baino handiagoa.**

17. Elkarrekin udalaren finantziario horren publikitatea egin beharko dute inprimatzen dituzten materialetan (kartelak, folletoak, informazio-orriak...), zerbait oroitzeko plaketan, bitarteko elektronikoetan, ikusentzunezkoetan zein idatzizko komunikabideetan argitaratutako iragarkietan Bilboko Udalaren logotipoa agertu beharko da. Era berean, aurkeztutako dokumentazioan hizkuntzaren eta irudiaren erabilera ez-sexista kontuan hartuko da. Horretarako Gizarte Ekintza Sailak elkartari udalaren logotipo berria emango dio. Era berean, hizkuntza ofizial biak, euskara eta gaztelania, erabili beharko dira diruz lagundutako programaren publikitatea egiteko diren karteletan, testuetan eta dokumentuetan. Programaren zabalkundea egiteko jendaurreko agerraldiak, megafoniaz emandako mezuek euskaraz eta gaztelaniaz

de la subvención, se realizará conforme a criterios de eficiencia y economía, debiendo justificarse expresamente en una memoria la elección cuando no recaiga en la propuesta económica más ventajosa.

14. La documentación relativa a la Memoria justificativa, deberá ser aportada en papel, así como remitirse por correo electrónico al Área de Acción Social: subarea.atenciones@bilbao.eus y alojamiento.urgencia@bilbao.eus.

15. En el caso de que el Área de Acción Social tenga otras obligaciones de justificación económica frente a otras instituciones, la asociación se compromete a colaborar en todo lo necesario para dar cumplimiento a dichas obligaciones.

16. La subvención concedida por el Ayuntamiento de Bilbao es compatible con las de otras administraciones o entes público o privados. Se tiene que comunicar al Área de Acción Social la obtención de otras ayudas, subvenciones, ingresos o recursos que financien el programa subvencionado. Esta comunicación deberá realizarse tan pronto como se conozca y justificarla documentalmente. **En cualquier caso, el montante de la financiación obtenida, por subvenciones y otras fuentes, no podrá resultar superior al coste del programa subvencionado.**

17. La entidad deberá hacer pública la financiación municipal incluyendo el logotipo del Ayuntamiento en los materiales impresos que genere (carteles, folletos, hojas informativas...), en las placas conmemorativas, en los medios electrónicos o audiovisuales o en los anuncios que pueda publicar en los medios de comunicación escrita. Para ello, el Área de Acción Social facilitará a la entidad el nuevo logotipo municipal. Igualmente, se deberá tener en cuenta la utilización no sexista del lenguaje y de las imágenes en la documentación aportada. Asimismo, se deberán utilizar ambas lenguas oficiales, euskara y castellano, en los carteles, textos y documentos que se elaboren como elementos de publicidad del programa subvencionado. De igual modo, las intervenciones públicas de promoción ligadas al programa objeto de subvención, así como los mensajes que se comuniquen por megafonía,

izango dira eta horixe izango da hizkuntzen hurrenkera.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

18. Sailarekin harremanetan egoteaz edo berba egiteaz arduratuko den taldeko pertsona izendatzea.
19. Hitzarmen honen xede diren programa kudeatzeko zerbitzuak ematen dituen pertsonalaren gizarte-segurantzako gastuak hitzarmena sinatu duen enpresa edo elkartearen kontura eta horien kontura soilik izango dira. Horrek esan nahi du inoiz ezin izango direla Bilboko Udaleko pertsonaltzat edo horren menpeko pertsonaltzat hartu.
20. Hitzarmena sinatu duen entitateak bere gain hartzen du hitzarmenean ezarritako baldintza eta betebeharrak betetzea, eta halaber diru-laguntzen lege orokorrean eta aplikatzekoa den gainerako legedian ezarritakoak betetzea, eta iruzur egiteko edo faltsutzeko saioren bat egiten bada diru-laguntza publiko bat eskuratzearren, gerta liteke horrek erantzukizun penala ekartzea, Zigor Kodearen 308. artikuluan ezarritakoaren arabera. Hau zehazten du:

Erantzukizun penala da:

1. Administrazio publikoetatik 10.000 euro baino gehiagoko dirulaguntzak edo laguntzak eskuratzeko, haiek lortzeko betekizunak faltsutuz edo haiek lortzea eragotziko luketen baldintzak ezkutatu.
2. Administrazio publikoen funtsekin osorik edo zati batean ordaindutako jarduera bat egitean, funts horietatik 10.000 euro baino gehiago erabiltzea dirulaguntza edo laguntza eman

serán bilingües utilizando el euskera y el castellano en ese orden.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el período de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

18. Designar la persona del equipo que realizará las tareas de interlocución con el Área.
19. Los gastos de Seguridad Social y otros que se deriven del personal que preste sus servicios para la realización del objeto de este Convenio, serán de cuenta única y exclusivamente de la Asociación suscribiente, lo cual indica que nunca podrán considerarse como personal adscrito al Ayuntamiento de Bilbao, ni bajo su dependencia.
20. La entidad convenida se compromete a cumplir con los requisitos y obligaciones establecidas en este convenio, en la ley general de subvenciones y demás legislación aplicable, entendiéndose que cualquier intento de fraude o falsificación de la realidad con el objeto de obtener una subvención pública puede dar lugar a responsabilidad penal de acuerdo con lo establecido en el artículo 308 del Código Penal, que determina que:

Constituye infracción penal:

1. La obtención de subvenciones o ayudas de las Administraciones Públicas por importe superior a 10.000 € falseando las condiciones requeridas para su concesión u ocultando las que la hubiesen impedido.
2. En el desarrollo de una actividad sufragada total o parcialmente con fondos de las Administraciones Públicas, la aplicación de los mismos en una cantidad superior a 10.000 €, a fines distintos de aquellos para los

zen helburuak ez diren beste batzuetarako.

que la subvención o ayuda fue concedida.

21. Erakundeak bermatu beharko du diruz lagundutako programaren erabiltzaileak euskaraz artatuak izan daitezkeela, hala nahi badute. Horretarako, jarduera hasten den unean, programan euskaraz edo gaztelaniaz parte hartu nahi duten aukeratzeko aukera emango zaie erabiltzaileei.

21. La entidad adjudicataria deberá garantizar que las personas usuarias del programa subvencionado puedan ser atendidas en euskera, si así lo desean. Para ello en el momento del inicio de la actividad se les dará a los usuarios la opción de elegir si quieren formar parte del programa en euskera o en castellano.

22. Erakundea, lehenik eta behin, euskaraz zuzendu beharko zaie erabiltzaileei, bai aurkezpenetan eta elkarrizketetan, bai eta argitaratzen dituzten mezu elektroniko, liburuxka eta karteletan ere.

22. La entidad adjudicataria tendrá la obligación de dirigirse en primer lugar en euskera a los usuarios tanto en las presentaciones y entrevistas como, en los correos electrónicos, folletos y carteles que publiquen.

23. Entitateak programari esleitutako profesionalen hizkuntza gaitasunaren berri eman beharko diote Gizarte Ekintza Sailari.

23. La entidad deberá informar al Departamento de Acción Social sobre la competencia lingüística de los profesionales asignados al programa

HAMAIKAGARRENA.- JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Ardura Orokorraren Sailataleko buruak izango du hitzarmenaren jarraipen tekniko-juridikoa egiteko ardura.

Gizarteratzeko eta Gizarte premietarako sekzioburuak izendatutako pertsonal teknikoak egingo du hitzarmeneko programaren garapenaren gainbegiratze teknikoa. Horretarako eta programaren jarraipena egiteko, programaren arduradunarekin bilera egingo du hiru hilabeteko. Hala ere, hori ez da eragozpen izango beharrezkoak diren koordinazio-saio formalak eta informalak egiteko.

UNDÉCIMO.- SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN

El seguimiento técnico-jurídico del convenio, corresponderá a la Jefatura de la Subárea de Atenciones Generales.

La supervisión técnica del desarrollo del programa convenido se llevará a cabo por el personal técnico designado desde la Jefatura de Sección de Inclusión y Urgencias Sociales. Para ello mantendrá una reunión trimestral de seguimiento del programa con la persona responsable, sin perjuicio de las sesiones de coordinación formales e informales que fueran convenientes según necesidad.

HAMABIGARRENA.- EPEA

Hitzarmen honek urtebete iraungo du, 2023eko urtarrilaren 1etik abenduaren 31ra.

DUODÉCIMO.- PLAZO

La duración del presente Convenio tendrá vigencia desde el 1 de enero hasta el 31 de diciembre de 2023.

HAMAHIRUGARRENA.- ZERBITZUA BESTE BATZUEI AZPIKONTRATATZEKO AUKERA

Baimenduta dago subkontratazioa. Horretarako, Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Lege Orokorraren 29. artikulua bete behar da (Diruz lagundutako jarduerak onuradunek subkontratatzeari).

DECIMOTERCERO.- POSIBILIDAD DE SUBCONTRATAR CON TERCEROS

Se permite la subcontratación. Para ello habrá de observarse lo contemplado en el artículo 29 de la Ley de 38/2003, de 17 de noviembre, General de Subvenciones (Subcontratación de las actividades subvencionadas por las entidades beneficiarias).

Hirugarren batzuekin itundutako/kontratutako jarduera diru-laguntzaren zenbatekoaren % 20tik goragokoa bada, hau da, 60.000 euro baino handiagoa, idatziz formalizatu beharko da eta Udalak baimendu beharko du aurretiaz.

Ezingo da subkontratatu diruz lagundutako jardueraren zenbatekoaren % 50 baino gehiagoko zenbatekoan.

Ezingo da jarduerarik subkontratatu, diruz lagundutako jardueraren kostua gehituz, balio erantsirik eskaintzen ez badiote haren edukiari.

Si la actividad concertada/contratada con terceros excede del 20% del importe de la subvención y dicho importe es superior a 60.000€, deberá formalizarse por escrito y autorizarse previamente por el Ayuntamiento.

No se podrá subcontratar por importe superior al 50% del importe de la actividad subvencionada.

En ningún caso podrán subcontratarse actividades que, aumentando el coste de la actividad subvencionada, no aporten valor añadido al contenido de la misma.

HAMALAUGARRENA.- PROGRAMA ALDATZEA

Programan edozein aldaketa garrantzitsu eginez gero, aldeztatik Bilboko Udalako Gizarte Ekintza Sailari eskatu beharko zaio idatziz, eta hark eman beharko du baimena beren beregi.

Aldaketa garrantzitsu bat egiteko eskabideak arrazoitu egin beharko dira, eta aurrekontuko eta kronogramako ondorioak zehaztu beharko dira. Gobernu Batzordeak Gizarte Ekintza Saileko ordezkariari eskuordetuko dio aldaketa horiek baimentzea.

Horretarako, hauek joko dira aldaketa garrantzitsutzat:

- Helburu orokorretan edo/eta zehatzetan aldaketak egitea.
- Onartutako aurrekontuetako zenbatekoak % 20 baino gehiago aldatzea (partiden arteko aurrekontu-aldaketek ezin izango dute zeharkako kostuetan eraginik eduki), ez badute programaren aurrekontu osoa gutxitzen.

Aldaketak programaren aurrekontua gutxitzen badu, Gobernu Batzordeak onartu beharko du.

Diru-laguntzaren izaera edo helburuak funtsean aldatzen ez dituen beste edozein aldaketa justifikazioa egiten denean onar daiteke, beste batzuen eskubideak kaltetzen ez badira.

DECIMOCUARTO.- MODIFICACIÓN

Cualquier modificación sustancial del programa subvencionado habrá de ser solicitada con carácter previo a su realización por escrito al Área de Acción Social del Ayuntamiento de Bilbao quien deberá expresamente autorizarla.

Las solicitudes de modificación sustancial han de estar motivadas, especificando las repercusiones presupuestarias y del cronograma que impliquen. La Junta de Gobierno delega en la Delegación del Área de Acción Social la autorización de estas modificaciones.

A tal efecto, se consideran modificaciones sustanciales las siguientes:

- Cambios en los objetivos generales y/o específicos.
- Variaciones superiores al 20% en los importes de las partidas del presupuesto aprobadas (las variaciones presupuestarias entre partidas no podrán afectar a los costes indirectos), que no impliquen la minoración del presupuesto total del programa.

Si la modificación implica una minoración del presupuesto del programa deberá aprobarse por la Junta de Gobierno.

Cualquier otra modificación que no altere esencialmente la naturaleza u objetivos de la subvención podrá ser aceptada en el momento de la justificación, siempre y cuando tal aceptación no suponga dañar derechos de terceros.

HAMABOSGARRENA.- DATUEN BABESA

Hitzarmeneko harremanean, alderdiek adostu dute datu pertsonalen tratamendua esku hartzen duten aldean artean arautu behar dela. Horretarako aplikatu behar diren bermeak zehaztu, ezarri eta bermatu

DECIMOQUINTO.- PROTECCIÓN DE DATOS

En la relación convenial, las partes acuerdan que debe regularse el tratamiento de datos personales entre las partes intervinientes, detallando, implementando y asegurando las garantías suficientes que deberán

beharko dira. Horrela, betiere, datuen komunikazioa bat etorri behar da honako hauetan ezarritako baldintzekin, interesdun guztien eskubideen babesa bermatzeko: Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016ko apirilaren 27ko 2016/679 (EB) Erregelamendua, pertsona fisikoen babesari buruzkoa datu pertsonalen tratamenduari eta datu horien zirkulazio libreakin dagokienez (aurrerantzean DBEO), eta abenduaren 5eko 3/2018 Lege Organikoa, Datu pertsonalen babesari eta eskubide digitalen bermeari buruzkoa (aurrerantzean DPBEBLO), eta bat datozen gainerako arauak.

Aurreko guztiagatik, hitzarmena sinatu duten alderdiek datuen babesaren alorrean elkar behartzeko gaitasuna aitortzen diote elkarri, klausula sorta nagusian bezala, eta estipulazio hauek adostu dute horri buruz:

I. UDALEKO GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATZEN EZ DITUZTEN PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da **datuon tratamenduaren arduraduna** eta, gutxienez, honako hauek izan beharko ditu kontuan:

- a) Aldez aurretik eta tratamendu osoan zehar, DBEO, DPBEBLO eta bat datozen gainerako arauak betearaztea.
- b) Beharrezkoa bada, interesdunari bere datu pertsonalen tratamenduaren berri ematea, modu erraz, garden, ulergarri eta ulerterrazean, hizkera soil eta argiarekin, araudiak exijitzen duenez, eta ekintza hori egin izana frogatzen duten frogak gordetzea.
- c) Bidezkoa bada, interesdunaren adostasuna jasotzea. Errespetatu egingo da haren adierazpena, bere borondatez egina, modu librean, berariazkoan, informazioarekin eta zalantzarik gabe. Adierazpen horretan edo baiezkotza adierazten duen beste ekintza argi baten bidez, baimendu egingo du bere datu pertsonalen tratamendua egiteko. Guztiaren frogak gordeko da.
- d) BILBOKO UDALAREKIN lankidetzan aritzea segurtasun-hutsuneak jakinarazten.
- e) Segurtasun-arau egokiak ezartzea, tratamendu sistema eta zerbitzuen konfidentzialtasun, osotasun, erabilgarritasun eta erresilientzia iraunkorrak bermatzeko. Era berean, neurri horiek ahalbidetu behar dute datu pertsonalak azkar eskuratu eta erabili ahal izatea, arazo fisiko edo teknikoren bat balego. Azkenik, neurri horiek ahalbidetu behar dute tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri teknikoaren eta antolaketa-

aplicarse por las mismas, de manera que, en todo caso, la comunicación de los datos sea conforme con los requisitos del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo, de 27 de abril de 2016, relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos (en adelante RGPD), la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales (en adelante LOPDGD) y demás normativa afín para que se garantice la protección de los derechos de toda persona interesada.

Por todo lo anterior, las Partes firmantes del Convenio, reconociéndose mutuamente la plena capacidad de obrar para obligarse en materia de protección de datos, al igual que en el clausulado principal, acuerdan las siguientes estipulaciones al respecto:

I. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS NO DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será la **responsable del tratamiento** de estos datos y deberá, al menos, tener en cuenta lo siguiente:

- a) Velar, de forma previa y durante todo el tratamiento, por el cumplimiento del RGPD, la LOPDGD y demás normativa afín.
- b) Informar, en su caso, a la persona interesada de forma concisa, transparente, inteligible y de fácil acceso, con un lenguaje claro y sencillo sobre el tratamiento de sus datos personales como exige la normativa, así como guardar las pruebas necesarias que demuestren su acción.
- c) Obtener, en su caso, el consentimiento de la persona interesada respetando su manifestación de voluntad libre, específica, informada e inequívoca por la que acepta, ya sea mediante una declaración o una clara acción afirmativa, el tratamiento de datos personales que le conciernen, conservando prueba de todos los aspectos.
- d) Colaborar con el AYUNTAMIENTO DE BILBAO en las notificaciones de brechas de seguridad.
- e) Implantar las medidas de seguridad pertinentes para garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento. Igualmente, tales medidas, deben permitir restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico. Por último, estas medidas deberán permitir verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas

neurrien eraginkortasuna egiazatu, ebaluatu eta baloratzea, modu erregularrean, eta datu pertsonalak seudonimizatzea eta zifratzea, beharrezkoa bada.

para garantizar la seguridad del tratamiento, así como, seudonimizar y cifrar los datos personales, en su caso.

II. UDAL GIZARTE ZERBITZUEK DERIBATUTAKO PERTSONA INTERESDUNEN DATU PERTSONALAK

Hitzarmena egiten duen entitatea izango da tratamenduaren arduraduna, bat etorritik Europako Parlamentuaren eta Kontseiluaren 2016/679 (EB) Erregelamenduaren 28. artikularekin (Datu pertsonalen tratamenduan eta datu horien zirkulazio librean pertsona fisikoen eskubideak babesteari buruzkoa da, eta 95/46/EE Zuzentaraua indargabetu zuen, Datuen babesari buruzko erregelamendu orokorra onetsi zuena) eta 3/2018 Lege Organikoaren 33. artikularekin (3/2018 Lege Organikoa, abenduaren 5koa, Datu Pertsonalak Babesteari buruzkoa eta eskubide digitalak bermatzeari buruzkoa), BILBOKO UDALA, hitzarmen peko entitatearen datu pertsonalak tratatzean, honako jarraibide hauei jarraitu beharko zaie:

- I. Hitzarmen peko entitateari gaitasuna ematen zaio (bera da tratamenduaren arduraduna) BILBOKO UDALAREN kontura trata ditzan (bera da tratamenduaren erantzulea) hitzartutako programa/zerbitzua emateko beharrezkoak diren datu pertsonalak, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren arabera.
- II. Hitzarmena egikaritzeko, BILBOKO UDALAK, hitzarmen peko entitatearen esku jartzen du, entitate hori denez tratamenduaren arduraduna, dokumentu honen 3.1 Eranskinaren deskribatzen den informazioa.
- III. Klausula honetan adierazitakoak indarrean iraungo du harreman estekatzailerak irauten duen artean, edo legezko betebeharrak betetzeko behar adina urtean. Hori ez da eragozpen izango egoki irizten zaionean tratamenduaren arduradunaren zerbitzurako datuak eta informazioa berrikusi eta egiaztatzeko.
Behin harreman hori amaitutakoan, eta betiere ez bada ezartzen harreman berririk, hitzarmen peko entitateak eman egin beharko ditu datu pertsonalak hurrengo apartatuan aurreikusitakoaren arabera, eta, betiere, ezingo du beretzat gorde inolako kopiarik, salbu eta BILBOKO UDALAK berariaz baimena ematen badio.

II. DATOS PERSONALES DE PERSONAS INTERESADAS DERIVADAS POR LOS SERVICIOS SOCIALES MUNICIPALES

La entidad convenida será encargada de tratamiento, de acuerdo con el artículo 28 del Reglamento (UE) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 relativo a la protección de las personas físicas en lo que respecta al tratamiento de datos personales y a la libre circulación de estos datos y por el que se deroga la Directiva 95/46/CE (Reglamento general de protección de datos) y al artículo 33 de la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y garantía de los derechos digitales, el tratamiento de datos personales de la entidad convenida por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, seguirá las siguientes directrices:

- I. Se habilita a la entidad convenida, como encargado del tratamiento, para tratar por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, responsable del tratamiento, los datos de carácter personal necesarios para prestar el programa/servicio convenido, de acuerdo al Anexo 3.1 del presente documento.
- II. Para la ejecución del Convenio, el AYUNTAMIENTO DE BILBAO, pone a disposición de la entidad convenida, encargado del tratamiento, la información que se describe en el Anexo 3.1 del presente documento.
- III. Lo indicado en la presente cláusula se mantendrá vigente mientras perdure la relación vinculante o durante los años necesarios para cumplir con las obligaciones legales. Ello sin perjuicio de las revisiones periódicas que se consideren óptimas para la revisión, verificación de los datos e información a servicio del encargado del tratamiento.
Finalizada la citada relación y siempre que no se establezca una nueva relación, la entidad convenida deberá suprimir los datos personales de acuerdo a lo previsto en el siguiente apartado, y en todo caso, no deberá conservar ninguna copia en su poder salvo autorización expresa del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.

IV. Hitzarmen peko entitateak eta, hala balegokio, bere kargu dauzkan langileek, betebeharrak izango dituzte:

- a. Hitzarmen honen gai diren datu pertsonalak –edo hitzarmen horretan sartzeko biltzen dituenak– hitzarmenaren xederako bakarri erabiliko ditu. Ezingo ditu erabili datuak bere helburu propioetarako.
- b. Datuak tratatu beharko ditu BILBOKO UDALAREN jarraibideen arabera.
- c. BILBOKO UDALAREN kontura gauzatutako tratamendu-jardueren kategoria guztien erregistro bat eraman beharko du, idatziz, eta honako hauek jasoko ditu han:
 - Hitzarmen peko entitatearen izena eta harremanetarako datuak, eta zein erantzuleren kontura jarduten den, haren izena eta harremanetarako datuak ere bai, eta, hala balegokio, datuen babesaren ordetzariarenak.
 - BILBOKO UDALAREN kontura egindako tratamenduen kategoriak.
 - Aplikatu beharrekoak badira, honako hauen inguruko segurtasun-neurri tekniko eta antolamenduzkoak:
 - Datu pertsonalen izengoititzea eta zifratzea.
 - Datuak tratatzeko sistemen eta zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko gaitasuna.
 - Datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin berrezartzeko gaitasuna, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero.
 - Tratamenduaren segurtasuna bermatzeko neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna ohikotasunez egiaztatu, ebaluatu eta baloratzeko gaitasuna.
- d. Erabiltzaileen datuak lagatzea: Oro har, ezingo zaio jakinarazi daturik hirugarren pertsonari edo antolakundeei, salbu eta

IV. La entidad convenida y en su caso, el personal a su cargo, se obliga a:

- a. Utilizar los datos personales objeto del presente Convenio, o los que recoja para su inclusión, sólo para la finalidad objeto del mismo. En ningún caso podrá utilizar los datos para fines propios.
- b. Tratar los datos de acuerdo con las instrucciones del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
- c. Llevar, por escrito, un registro de todas las categorías de actividades de tratamiento efectuadas por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, que contenga:
 - Nombre y los datos de contacto de la entidad convenida y de cada responsable por cuenta del cual actúe la entidad convenida y, en su caso, del delegado de protección de datos.
 - Categorías de tratamientos efectuados por cuenta del AYUNTAMIENTO DE BILBAO.
 - Una descripción de las medidas técnicas y organizativas de seguridad, en caso de que proceda su aplicación, relativas a:
 - Seudonimización y el cifrado de datos personales.
 - La capacidad de garantizar la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento.
 - La capacidad de restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico.
 - El proceso de verificación, evaluación y valoración regulares de la eficacia de las medidas técnicas y organizativas para garantizar la seguridad del tratamiento.
- d. Cesiones y datos de personas usuarias: Con carácter general, no se podrá comunicar datos a terceras personas u

hirugarren legimitatuek ezagutu beharreko ordezkaritza eta defentsa judizialaren arloko informazioa.

- e. Hitzarmen honetan sartzen ez diren entitateek datuak tratatzea: Debeakututa dago hitzarmen honetatik kanpo dauden entitateek datu pertsonalak tratatzea akordio honen xede diren prestazioen gainean.

Hala eta guztiz ere, hirugarren entitate horien parte-hartzea beharrezkoa bada, modu hauetako batean egin ahalko da:

- Hitzarmenean parte-hartze hori aurreikusten baldin bada.
- Hirugarren entitatearen parte-hartzea alde aurretik jakinaraztea arduradunari, idatziz, gutxienez bost (5) lanegun lehenago, parte hartuko duen tratamenduak jakinaraziz eta hirugarren entitate argi eta garbi identifikatuz eta haren kontaktu-datuak emanez. Parte-hartze hori egin ahalko da baldin eta arduraduna ez bada aurka agertzen ezarritako epean.

Hirugarren entitatea ere tratamenduaren arduraduna izango da, eta akordio honetan ezarritako betebeharrak bete beharko ditu. Era berean, BILBOKO UDALAK ematen dituen jarraibideak bete beharko ditu. Hitzarmena egin duen entitateari dagokio hirugarren entitate honekiko harreman juridikoa arautzea, erabaki honetako baldintza, segurtasun-neurri eta jarraibide berak erakusten dituen tresna juridiko baten bidez.

- f. Hitzarmen honen bidez irispidea izan badu datu pertsonalen batzuetara, sekretua gorde beharko du haiei buruz, are hitzarmenaren xedea amaitu ondoren ere.
- g. Bermatu behar du ezen datu pertsonalak tratatzeko baimena duten pertsonak konpromisoa hartuko dutela, espresuki eta idatziz, konfidentzialtasuna

organizaciones, salvo aquella información que en el ámbito de la representación y defensa judicial deban conocer terceros legitimados.

- e. Tratamiento de datos por terceras entidades ajenas al presente convenio: Se prohíbe que terceras entidades ajenas al presente convenio, realicen tratamientos de datos personales sobre las prestaciones que formen parte del objeto del presente acuerdo.

No obstante, si fuera necesaria la participación de esas terceras entidades, se podría realizar de alguna de las siguientes maneras:

- Que estuviera prevista su participación en el propio Convenio.
- Que la participación de la tercera entidad, se comunique previamente y por escrito al responsable, con una antelación de cinco (5) días laborables, indicando los tratamientos sobre los que va a participar e identificando de forma clara e inequívoca la tercera entidad y sus datos de contacto. Esta participación podrá llevarse a cabo si el responsable no manifiesta su oposición en el plazo establecido.

La tercera entidad, que también tendrá la condición de encargado del tratamiento, está obligado igualmente a cumplir las obligaciones establecidas en el presente acuerdo y las instrucciones que dicte el AYUNTAMIENTO DE BILBAO. Corresponde a la entidad convenida regular la relación jurídica con esta tercera entidad mediante un instrumento jurídico que refleje las mismas condiciones, medidas de seguridad aplicables e instrucciones del presente acuerdo.

- f. Mantener el deber de secreto respecto a los datos personales a los que haya tenido acceso en virtud del presente Convenio, incluso después de que finalice su objeto.
- g. Garantizar que las personas autorizadas para tratar datos personales se comprometan, de forma expresa y por escrito, a respetar la confidencialidad y a

gordetzeko eta dagozkion segurtasun-neurri guztiak betetzeko, BILBOKO UDALAREN esku edukiz betebeharrak betetzen dutela egiaztatzeko dokumentazioa.

- h. Bermatu behar du datu pertsonalen tratamenduaren arduradunaren langileei beharrezkoa den formazioa ematen zaiela datu pertsonalak babesteari buruz.
- i. BILBOKO UDALARI lagundu behar dio erantzuten datuetara sarbidea izateko, zuzentzeko, ezabatze eta aurka egiteko eskubideak baliatzen direnean; tratamendua mugatu behar denean; erabaki banan-banango automatizatuen objektu ez izaten (profilak lantzea ere barne dela). Hitzarmen peko entitatearen batek eskaeraren bat jasotzen badu eskubideak baliatzeko BILBOKO UDALAREN datu-tratamendua dela-eta, jakinarazi egin beharko dio hari, gehienez ere 48 orduko epean.
- j. Datuen segurtasunean etenik gertatuz gero, jakinarazi egin beharko du: Hitzarmen peko entitateak, jakin badu datu pertsonalen segurtasunaren urraketak izan direla, jakinarazi egin beharko dio BILBOKO UDALARI, bidegabeki berandutu gabe, eta gehienez ere 24 orduko epean, posta elektronikoa bat igorritik Hitzarmena egikaritzearen eta/edo gainbegiratzaren ardura duenari; orobat jakinarazi beharko dio gorabehera horiek agirieta jasotzeko eta jakinarazteko axolazkoa den informazio guztia (Zehazki, gorabeheraren deskribapena eta zer ondorio ekar ditzakeen, kategoria, zenbat pertsonari eragiten zaion gutxi gorabehera, zer neurri ezarri diren gorabeheren ondorioak leheneratzeko eta gutxitzeko). Ez da beharrezkoa izango jakinaraztea, gertagaitza denean segurtasunaren urraketa horrek arriskua ekartzea pertsona fisikoaren eskubide eta askatasunetarako.
- k. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI datuen babesaren arloko inpaktu-ebaluazioak egiteko, dagokionean.
- l. Laguntza eman beharko dio BILBOKO UDALARI kontroleko agintaritzari alde zuzeneko kontsultak egiteko, hala dagokionean.

cumplir las medidas de seguridad correspondientes, manteniendo a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO la documentación acreditativa del cumplimiento de dicha obligación.

- h. Garantizar la formación necesaria en materia de protección de datos personales del personal del encargado de tratamiento autorizado a tratar datos personales.
- i. Asistir al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la respuesta al ejercicio de los derechos de acceso, rectificación, supresión y oposición; limitación del tratamiento; a no ser objeto de decisiones individualizadas automatizadas (incluida la elaboración de perfiles). En caso de que la entidad convenida reciba alguna petición de ejercicio de derechos correspondiente a tratamientos de datos del AYUNTAMIENTO DE BILBAO, deberá comunicarla en un plazo máximo de 48 horas al mismo.
- j. Notificación de brechas de seguridad de los datos: La entidad convenida notificará al AYUNTAMIENTO DE BILBAO, sin dilación indebida, y en cualquier caso antes del plazo máximo de 24 horas, a través de correo electrónico a la persona responsable de ejecución y/o supervisión del Convenio, las violaciones de la seguridad de los datos personales de las que tenga conocimiento, así como toda la información relevante para la documentación y comunicación de la incidencia (En concreto, descripción y potenciales consecuencias de la incidencia, categoría y número aproximado de personas afectadas, medidas adoptadas para revertir y mitigar incidencia).
- No será necesaria la notificación cuando sea improbable que dicha violación de la seguridad constituya un riesgo para los derechos y las libertades de las personas físicas.
- k. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las evaluaciones de impacto relativas a la protección de datos, cuando proceda.
- l. Dar apoyo al AYUNTAMIENTO DE BILBAO en la realización de las consultas previas a la autoridad de control, cuando proceda.

- m. BILBOKO UDALAREN esku jarri beharko du bere betebeharrak bete dituela erakusteko beharrezkoa den informazio guztia, bai eta dagozkion auditoriak edo ikuskapenak egiteko beharrezkoa den informazioa ere.
- n. Segurtasun-neurriak ezarri beharko ditu tratamendu-sistemen eta –zerbitzuen konfidentzialtasuna, osotasuna, eskuragarritasuna eta erresilientzia bermatzeko, eta, halaber, gorabehera fisiko edo teknikoren bat gertatuz gero, datu pertsonalen eskuragarritasuna eta irisgarritasuna arin leheneratzeko; eta, orobat, aukera emango dutenak ohikotasunez egiaztatzen, ebaluatzen eta baloratzen tratamenduaren segurtasuna bermatzeko ezarritako neurri tekniko eta antolamenduzkoen eraginkortasuna. Hala ere, beste neurri batzuk ere ezarri ahal izango dira, estandar onetsien arabera, edo alderdiek beste neurri batzuk adostu ahal izango dituzte, horretarako jarraibideak emanez; gainera, beren-beregi emandako ziurtagiri eta egiaztatagiri bidez ere frogatu ahal izango dira neurriok, Berezik, Hitzarmenaren 3.2 Eranskinean zehatzen diren neurriak ezarriko dira, gutxienez.
- o. Datuen zertarakoa: hitzarmen peko entitateak BILBOKO UDALARI itzuli beharko dizkio datu pertsonalak, eta, hala badagokio, haiek jasotzen dituzten euskarriak, behin programa egikarituta eta, betiere, hitzarmena berritzen ez bada. Datuak itzultzean, arduradunak erabili dituen informatika-ekipoetan dauden datuak guztiz ezabatu beharko dira.
- m. Poner a disposición del AYUNTAMIENTO DE BILBAO toda la información necesaria para demostrar el cumplimiento de sus obligaciones, así como para la realización de las auditorías o las inspecciones que se realicen.
- n. Implantar las medidas de seguridad que garanticen la confidencialidad, integridad, disponibilidad y resiliencia permanentes de los sistemas y servicios de tratamiento, medidas de seguridad que permitan restaurar la disponibilidad y el acceso a los datos personales de forma rápida, en caso de incidente físico o técnico y que permitan verificar, evaluar y valorar, de forma regular, la eficacia de las medidas técnicas y organizativas implantadas para garantizar la seguridad del tratamiento. Sin perjuicio de adoptar otras que, de acuerdo a los estándares aceptados, se puedan implementar o acordar entre las partes mediante instrucciones y que además, se puedan demostrar mediante certificados y acreditaciones al efecto. En particular, las medidas de seguridad a implantar serán, al menos, las especificadas en el Anexo 3.2 del Convenio.
- o. Destino de los datos: La entidad convenida se obliga a devolver al AYUNTAMIENTO DE BILBAO los datos personales y, en su caso, los soportes donde consten, una vez ejecutado el programa y siempre que no se renueve el convenio. La devolución debe comportar el borrado total de los datos existentes en los equipos informáticos utilizados por el encargado.

***Kontuan izan beharko da hitzartutako entitatea I. ataleko, II. ataleko edota bi ataletako kasuan egon daitekeela datuen babesaren alorrean.

***Se deberá tener en cuenta que en materia de protección de datos, la entidad convenida podrá estar en la casuística del apartado I, apartado II o en ambos apartados.

HAMASEIGARRENA.- HITZARMENA AZKENTZEA

Hitzarmen hau amaitutzat joko da bere xede diren jarduerak betetzen direnean edo Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 51. artikulua 2. atalean jasotako suntsipen-arrazoietako bat gertatzen denean:

DECIMOSEXTO.- EXTINCIÓN DEL CONVENIO

El presente convenio se extinguirá por el cumplimiento de las actuaciones que constituyen su objeto o por incurrir en alguna de las causas de resolución recogidas en el apartado 2 del artículo 51 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público:

- a) Hitzarmenaren indarraldia amaitu ondoren indarraldi hori luzatzea ez erabakitzea.
- b) Sinatzaile guztiak aho batez ados jartzea.
- c) Sinatzaileetako batek bere gain hartutako betebeharrak edo konpromisoak ez betetzea. Kasu horretan, aldeetako edozeinek bere betebeharrak edo konpromisoak bete ez dituen aldeari errekerimendu bat jakinarazi beharko dio, epe jakin baten barruan ez betetzat jo diren betebeharrak edo konpromisoak bete ditzan. Errekerimendu hori hitzarmenaren jarraipen, zaintza eta kontrolerako mekanismoaren arduradunari eta sinatu duten gainerako aldeei jakinaraziko zaie.

Errekerimenduan azaldutako epea igarotakoan ez betetzen jarraitzen bada, errekerimendua igorri zuen aldeak alde sinatzaileei hitzarmena suntsitzeko arrazoia dagoela jakinaraziko die, eta hitzarmena suntsituta dagoela ulertuko da. Arrazoi horregatik hitzarmena suntsitzen bada, baliteke sortutako kalteak ordaindu behar izatea, hala aurreikusita bada.

- d) Hitzarmenaren deuseztasuna deklaratu duen erabaki judizial batengatik.
- e) Aurrekoak ez diren beste arrazoi guztiak, hitzarmenean edo beste lege batzuetan aurreikusita badaude.

Hitzarmen hau **suntsitzearen ondorioak** Sektore Publikoaren Araubide Juridikoaren urriaren 1eko 40/2015 Legearen 52. Artikuluan erabakitakoaren bidez arautuko dira.

HAMAZAZPIGARRENA.- ITZULKETA

Diru-laguntzei buruzko azaroaren 17ko 38/2003 Legearen II. tituluan eta Diru-laguntzei buruzko Lege Orokorraren Araudiaren III. tituluan ezarritakoa aplikatuko da.

HAMAZAZPIGARRENA.- ARAUBIDE JURIDIKOA

Hitzarmen hau administratiboa da eta, hortaz, bere klausulez gain, hemen aplikatu daitezkeen arauen bitartez arautuko da.

HAMAZORTZIGARRENA.- BAIMENA GIZARTE EKINTZA SAILARI

2023eko diru-laguntzak, eta, hala bada, 2024koak, prestatzen eta tramitatzen joateko asmoz, Elkarrekin

- a) El transcurso del plazo de vigencia del convenio sin haberse acordado la prórroga del mismo.
- b) El acuerdo unánime de todos los firmantes.
- c) El incumplimiento de las obligaciones y compromisos asumidos por parte de alguno de los firmantes.

En este caso, cualquiera de las partes podrá notificar a la parte incumplidora un requerimiento para que cumpla en un plazo de 10 días con las obligaciones o compromisos que se consideran incumplidos. Este requerimiento será comunicado al responsable del mecanismo de seguimiento, vigilancia y control de la ejecución del convenio y a las demás partes firmantes.

Si transcurrido el plazo indicado en el requerimiento persistiera el incumplimiento, la parte que lo dirigió notificará a las partes firmantes la concurrencia de la causa de resolución y se entenderá resuelto el convenio. La resolución del convenio por esta causa podrá conllevar la indemnización de los perjuicios causados si así se hubiera previsto.

- d) Por decisión judicial declaratoria de la nulidad del convenio.
- e) Por cualquier otra causa distinta de las anteriores previstas en el convenio o en otras leyes.

Los **efectos de la resolución** del presente convenio se regirán por lo determinado en el artículo 52 de la Ley 40/2015 de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector Público.

DECIMOSEXTO.- REINTEGRO

Será de aplicación lo dispuesto en el título II de la Ley 38/2003, de 17 de noviembre General de Subvenciones y el título III del Reglamento de la Ley General de Subvenciones.

DECIMOSÉPTIMO.- RÉGIMEN JURÍDICO

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa y se rige en consecuencia, además de por sus propias cláusulas, por la legislación aplicable en su caso.

DÉCIMOCTAVO.- AUTORIZACIÓN AL ÁREA DE ACCIÓN SOCIAL

Con el fin de ir preparando y avanzando la tramitación de subvenciones en el ejercicio 2023 y, en su caso, en el

baimena ematen dio Gizarte Ekintza Sailari Bilboko Udaleko Ekonomia eta Ogasun Sailean elkartearen gaineko informazioa eskuratzeko, alegia, elkarrekin Udalean betearazpen-bidean zergen arloko zorrik duen ikusteko.

Era berean, Gizarte Ekintza Sailari baimena ematen dio bere izenean agiri hauek eska ditzan, hala nahi badu: Foru Ogasunari: zerga-betebeharrak ordainduta dituela egiaztatzen duen agiria. Gizarte Segurantzaren Diruzaintza Nagusiari: Gizarte Segurantzarekiko betebeharrak ordainduta dituela, edo bere kargupean langilerik ez daukala egiaztatzen duen agiria.

2024, la asociación autoriza al Área de Acción Social para recabar del Área de Economía y Hacienda del Ayuntamiento de Bilbao, información acerca de si la asociación posee deudas de carácter tributario en vía ejecutiva en este Ayuntamiento.

Así mismo, autoriza al Área de Acción Social a solicitar en su nombre, en el caso de que así interese al Área de Acción Social certificación acreditativa de estar al corriente en el pago de las obligaciones fiscales, a la Hacienda Foral y certificación acreditativa de estar al corriente del pago de las obligaciones de Seguridad Social, o de no tener la entidad trabajadores a su cargo, a la Tesorería General de la Seguridad Social.

HEMERETZIGARRENA PROGRAMAREN JARRAIPENA EGITEA ETA GAINBEGIRATZEA

Programa nola gauzatzen den Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzorde bat eratuko da, eta urtean lau bider bilduko da, gutxienez, eta hargatik eragotzi gabe beste bilera batzuk ere egitea, alderdiek proposatuta, beharrezkoak izanez gero. Bilera horietan, honako hauek aztertuko dira: jardueren gaineko memoriak, urteko memoria eta programaren kudeaketarekin zerikusia duten beste gai batzuk.

Entitateak txosten bat egingo du hilero, eta, beraren bidez, hilabete horietan egindako jarduera behatuko da.

Programaren bilakaera Behatzeko eta Ikuskatzeko Batzordea eratuko dute Gizartratze eta Gizarte premietara(e)ko Sekzioko buruak eta Bizitoki Sozial(e)ko Negoziatuko buruak eta programa garatzen deneko Oinarriko Gizarte Zerbitzuen Koordinakundeetako ordezkariak batek, horiek Gizarte Ekintzako Saileko ordezkari gisa, eta entitatearen aldetik, entitatearen ordezkari batek, taldearen koordinatzaileak eta horretarako ezarritako beste bi pertsonak.

Proiektuaren koordinazio teknikoa Gizarte Ekintzako Sailak erango du, Bizitoki Sozial(e)ko Negoziatuko buruaren bidez, eta bera izango da entitatearen aurrean ohiko solaskidea.

DECIMONOVENO – SEGUIMIENTO Y SUPERVISIÓN DEL PROGRAMA

Se creará una Comisión de Seguimiento y Supervisión del Programa que se reunirá, como mínimo, cuatro veces al año, y sin perjuicio de las sesiones que fueran necesarias a propuesta de las partes. En dichas sesiones se analizarán los informes de la actividad, memoria anual y otros aspectos relacionados con la gestión del programa.

La entidad elaborará un informe mensual a través del cual se monitorice la actividad desarrollada durante ese mes.

La Comisión de Seguimiento estará formada por la jefatura de Sección Inclusión y Urgencias Sociales y la jefatura del Negociado de Alojamientos Sociales y una representación de las Coordinadoras de los Servicios Sociales de Base en los que se desarrolle el programa, como representantes del Área de Acción Social y por parte de la entidad, un representante de la entidad, el/la coordinador/a del equipo y dos personas más asignadas al efecto.

La coordinación técnica del proyecto, desde el Área de Acción Social, corresponde a la Jefatura de Negociado de Alojamientos Sociales, constituyéndose en el interlocutor ordinario ante la entidad.

HOGEIGARRENA.– PUBLIZITATEA

Entitateak konpromisoa hartzen du Bilboko Udaleko logotipoa jartzeko programaren garapenetik sortzen

VIGESIMA – PUBLICIDAD

La entidad se compromete a insertar el logotipo del Ayuntamiento de Bilbao en los documentos resultantes

diren dokumentuetan; besteak beste, gizarte eta hezkuntza arloko proiektuetan, txostenetan, informazio-triptikoetan eta Programari buruzko iragarkietan edo jardueretan.

del desarrollo del programa, tales como proyectos socioeducativos, informes, trípticos informativos y publicidad sobre el Programa o las actividades del mismo.

Gardentasunari, Informazio Publikoa Eskuratzeko Bideari eta Gobernu Onari buruzko 19/2013 Legea aplikatuko da publizitate aktiboari dagokionean, lege horretako 5 artikulua urtebetean 100.000 eurotik gorako diru-laguntza publikoak jasotzen dituzten edo urteko sarrera guztien gutxienez % 40 diru-laguntza publikoa duten erakunde pribatuentzat ezarritako edukiarekin eta mugekin, betiere gutxienez 5.000 euroko kopurura heltzen direnean.

Será de aplicación lo dispuesto en la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de Transparencia, Acceso a la información pública y Buen Gobierno, en lo relativo a la publicidad activa con el contenido y las limitaciones del artículo 5 de la Ley, a las entidades privadas que perciban durante el periodo de un año ayudas o subvenciones públicas en una cuantía superior a 100.000 euros o cuando al menos el 40% del total de sus ingresos anuales tengan carácter de ayuda o subvención pública, siempre que alcancen como mínimo la cantidad de 5.000 euros.

Programaren kanpoko ordezkaritza, bai entitateen, erakundeen, organismoen, pertsona publiko edo pribatuen arteko harremanetarako, bai hedabideekiko harremanetarako, aldez aurretik jakinarazi beharko zaio Gizarte Ekintzako Sailari, Prentsa Kabinetearekin koordinatzearen eta komunikazioaren xedea jakin dezan eta haien edukiak eta ordezkaritza adostua izan dadin, edo, hala balegokio, Udalak gauzatu dezan, hala behar duela irizten badio

La representación externa del programa, tanto a efectos de relación entre entidades, instituciones, organismos, personas públicas o privadas, como con los medios de comunicación deberá ser comunicada previamente al Área de Acción Social para su coordinación con el Gabinete de Prensa, a los efectos de que conozca el objeto de la comunicación y para que los contenidos y la presentación de los mismos sea consensuada o, en su caso, realizada por el Ayuntamiento, si así se valorase.

HOGHEITA BAT. BATERAGARRITASUNA BESTE DIRU-LAGUNTZA BATZUEKIN

Hitzarmen honetan aurreikusitako dirulaguntzak bateragarriak dira onuradunek beste administrazio edo ente publiko edo pribatu batzuek emanik (Estatukoak, Europar Batasunekoak edo nazioartekoak) helburu berarekin jasotzen dituzten beste dirulaguntza, laguntza, diru-sarrera edo baliabide batzuekin. Halakorik jasotzen badu, Udalari jakinarazi behar zaio.

VIGÉSIMOPRIMERA. COMPATIBILIDAD CON OTRAS SUBVENCIONES.

Las subvenciones que se articulan en el presente convenio son compatibles con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos que para la misma finalidad perciban las beneficiarias de otras administraciones o entes públicos o privados, nacionales, de la Unión Europea o de organismos internacionales, estando obligadas a poner en conocimiento del Ayuntamiento la obtención de las mismas, si las hubiera.

Emandako dirulaguntzaren zenbatekoa ezin izango da handiagoa izan diruz lagunduko den ekintzaren kostua baino, ez banaka hartuta ez beste dirulaguntza, laguntza, sarrera edo baliabide batzuekin batuta; handiagoa bada, aldatu egingo da diru-esleipena, edo itzuli egin beharko da dagokion neurrian.

El importe de la subvención concedida en ningún caso podrá ser de tal cuantía que, aisladamente o en concurrencia con otras subvenciones, ayudas, ingresos o recursos, supere el coste de la actividad subvencionada, en cuyo caso daría lugar a la modificación de la concesión o reintegro correspondiente.

Bilbon, 2023ko otsailaren 13an.

Bilbao, a 13 de febrero de 2023.

Adostasuna agertzeko aldeek sinatu dute:

En prueba de conformidad firman los siguientes:

Sin.: JUAN IBARRETXE KARETXE jauna

Fdo. Don CARLOS BARGOS CUCÓ

Expediente **2023-XXXXXX** Convenio Cáritas Hontza **2023**

Gizarte Ekintza Saileko zinegotzi ordezkaria

En representación de Caritas Diocesana